

# Hacia un inventario general de las citas patrísticas de la biblia griega

Del 1 al 3 de octubre de 1969 tuvo lugar en Strasbourg el coloquio anual del *Centre de Recherches d'histoire des religions* (Universidad de Strasbourg). Este coloquio internacional había sido organizado por el *Centre d'Analyse et de Documentation patristique*<sup>1</sup> con la colaboración de la *Novi Testamenti Graeci Editio maior critica*, una gran empresa internacional creada en 1968<sup>2</sup>. Este encuentro, que reunía a varias decenas de patrólogos y exegetas, tenía por tema «La Bible et les Pères». Las comunicaciones relativas a la literatura, a la exégesis, al pensamiento cristiano antiguo, como las consagradas a la historia y a la crítica del texto o de las versiones bíblicas, condujeron a todos los participantes a tomar una conciencia más viva del interés considerable que presentan las citas patrísticas de la Biblia para sus respectivos campos de investigación.

Un mes más tarde, el 4 de noviembre de 1969, en el *Instituto Bíblico* de Roma, tuvo lugar otra reunión por invitación del

1 El trabajo y los objetivos del *Centre* están presentados en: BENOIT, A.-PRIGENT, P.: «Les citations de l'Écriture chez les Pères. Le fichier microphotographique du *Centre d'Analyse et de Documentation patristiques* de la Faculté de Théologie protestante de Strasbourg», en *Rev. d'Hist. et de Phil. Relig.* 46 (1966), 161-168. El *Centre* prepara la publicación de las comunicaciones pronunciadas en el coloquio «La Bible et les Pères».

2 Sobre la historia, los objetivos y la situación actual de la *Editio maior critica*, puede consultarse: *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1967-1968*, Münster 1969; *Vetus Latina Institut der Erzabtei Beuron. Bericht 3*, Beuron 1969; DUPLACY, J.: «Bulletin de critique textuelle du N. T. III/2», en *Biblica* 1970, n. 1 (en prensa), § 92; ALAND, K.: en *New Testament Studies*, enero 1970; FISCHER, B.: en *Journal of Theological Studies*, abril 1970.

Comité de la edición de *Editio maior critica*. Sobre los diversos problemas propuestos por las citas, esta asamblea contaba con la mayor parte de los patrólogos que enseñan en las Universidades de Italia o en los centros internacionales de enseñanza superior relacionados con la Santa Sede. Estos dos coloquios, el de Strasbourg y el de Roma, así como numerosos contactos personales con los patrólogos y exégetas de diversos países, han permitido un cierto número de constataciones muy optimistas.

En primer lugar, es claro que los especialistas interesados desearían vivamente la realización de una colección completa y definitiva de las citas y alusiones bíblicas contenidas en la antigua literatura cristiana. En el campo latino, este deseo está ya realizado, gracias a la admirable labor de J. Denk, continuado por el "*Vetus Latina*" Institut de Beuron, cuyo fichero, tenido siempre al día, reúne centenas de millares de citas bíblicas latinas de los ocho primeros siglos y sus servicios son muy conocidos y apreciados.

Más recientemente, el *Centre d'Analyse et de Documentation patristiques* ha comenzado un fichero microfotográfico de todas las citas y alusiones bíblicas de los Padres. Este fichero avanza, pero por falta de medios, va muy lento en proporción con las necesidades existentes y se debe limitar, esperando tiempos mejores, a los campos del latín y griego. Estas grandes empresas actuales fueron ya emprendidas hace dos o tres siglos y son contemporáneas de innumerables inventarios de citas más modestos, pero análogos. Pero, ¡cuántos de estos inventarios han sido prácticamente inútiles, cuántos peligran de serlo aún hoy día, a pesar de ser conocidos, coleccionados, conservados y fácilmente accesibles! Un esfuerzo serio de información, de coordinación, de colaboración pudiera poner fin a este inmenso derroche de tiempo, de trabajo y de competencia, permitiendo que el trabajo de cada uno sea aprovechable para todos y la labor de todos esté al servicio de cada uno.

Con este espíritu, desde 1968 el *Centre d'Analyse et de Documentation patristiques* y la *Novi Testamenti Graeci Editio maior critica* han decidido colaborar estrechamente en el campo de las citas de la Biblia griega, mientras que el "*Vetus*

*Latina*" Institut ponía a disposición del *Centre* toda su documentación sobre la Biblia latina. El objeto inmediato de esta colaboración del *Centre* y de la *Editio* será el desarrollo de la parte griega del fichero microfotográfico de Strasbourg y la elaboración de un fichero «clásico» en el *Institut für neutestamentliche Textforschung* (Münster) para el informe y las necesidades de *Editio maior critica*. Esta, en efecto, para establecer su aparato y su texto, utilizará, entre otros medios, el testimonio de las citas neotestamentarias de los nueve primeros siglos (hasta Focio), incluyendo, en sus informaciones, en razón de su colaboración con el *Centre*, las citas del Antiguo Testamento griego.

Estos dos ficheros, el de Strasbourg y Münster, que pondrán en común todos sus hallazgos respectivos, estarán a disposición de los investigadores<sup>3</sup>, esperando la realización progresiva de un segundo objetivo: la colección de citas griegas para cada libro del Nuevo Testamento. La *Editio maior critica* tiene el propósito de poner a disposición de los interesados las referencias completas y el texto íntegro de las citas cuyas variantes serán mencionadas en su aparato. Pero, para no aumentar desmesuradamente dicho aparato, estos resultados serán publicados en las colecciones de citas que acompañen a cada uno de los fascículos sucesivos de la *Editio*, comenzando por la *Carta de Santiago*. Si las circunstancias lo recomiendan, estas colecciones de citas serán editadas en común por el *Centre* de Strasbourg y por la *Editio maior critica*.

Un segundo paso, en el sentido de colaboración, ha sido llevado a cabo en el coloquio de Strasbourg. En *Corpus Christianorum* prepara una *Clavis Patrum graecorum* (hasta Juan Damasceno) que todos los patrólogos esperan con impaciencia; su redacción está confiada a M. Geerard (Sint Peterabdij, Steembrugge, Belgique). La señorita Guillaumin (Paris) ha aceptado generosamente el poner a disposición de la *Clavis* una importante documentación bibliográfica relativa a los tres primeros siglos. La *Clavis* podrá probablemente alcanzar así más rápidamente su término, sobre todo, si aprovecha otras

3 Entre ellos los especialistas del texto del Antiguo Testamento en griego, no serán los menos interesados. Hay conversaciones en curso a este propósito, en particular con los editores de los LXX de Göttingen.

colaboraciones, como cabe esperar. Por su parte, la *Editio maior critica* tenía necesidad de un elenco general de autores y de obras (hasta Focio) del cual ella utilizaría las citas y alusiones neotestamentarias. La elaboración de esta lista estará asegurada por M. van Parys (Monastère de Chevetogne, Haversin, Belgique). Se realizará en estrecha unión con la *Clavis* y se beneficiarán las dos empresas.

Estas primeras realizaciones y el espíritu de colaboración de que dan fe los coloquios y conversaciones de Strasbourg, Roma y otros lugares son alentadores... ¿No ha llegado ya el momento de urgir a los patrólogos y exégetas a participar en la recogida general y definitiva de las citas de la Biblia griega, suministrándoles los medios de hacerlo?

Mucho trabajo —memorias, disertaciones, tesis, investigaciones personales o de seminario, ediciones de textos, etc...— implica la indicación de las citas y de las alusiones bíblicas. Estos inventarios «parciales» muy frecuentemente son inútiles. Si sus autores, sin aumentar sensiblemente su trabajo, aceptasen presentarlos bajo una forma apropiada, la realización del inventario general se vería ya muy mejorada en beneficio de todos los interesados. Pero, para que esta realización progrese a un ritmo satisfactorio, serían necesarios otras colaboraciones de diverso tipo que estuvieran consagradas directa y únicamente a la investigación y, si fuera posible, a la estadística de las citas y alusiones bíblicas de un autor, de una obra o de un grupo de obras. Ciertamente, es posible descubrir tales colaboraciones al lado de estudiantes «avanzados» por ejemplo, o de investigadores cualificados cuyo tiempo pudiera estar total o parcialmente disponible.

#### *Proposiciones concretas.*

La realización de este gran trabajo común, en colaboración internacional, entrañará problemas de toda índole, que ya los coloquios y conversaciones han permitido considerar. Para los problemas principales están experimentándose algunas soluciones.

1.—Se ha constituido un servicio de información y de coordinación. Estará asegurado por J. Duplacy: Secrétariat «citations». 9 Boulevard Voltaire. 21 Dijon, France.

A él, pues, podrán dirigirse todos aquellos que tuvieran, en principio, la intención de contribuir a este inventario general de citas de la Biblia griega. Se trata de proponer una colaboración personal o de considerar la colaboración de terceras personas. *Serán muy bien acogidos todos los ofrecimientos de colaboración*, bien que se refieran a un autor, a una obra (corta o larga) o a un grupo de obras ya elegidas anteriormente, bien estén disponibles para el trabajo que se les pudiera encomendar.

J. Duplacy estaría informado, dentro de lo posible, de los inventarios de citas que han sido ya realizados, en curso o en proyecto<sup>4</sup>. El primer servicio que él podría hacer, sería indicar a sus corresponsales si el inventario que ellos preparan está ya emprendido por otras personas.

2.—A todos aquellos que le hubieran manifestado la intención de colaborar, él les enviará los informes que les permitirán tomar una decisión con pleno conocimiento de causa. El podría enviar particularmente un *dosier de información* que abarcará:

- a) principios generales para la elaboración de los inventarios de las citas y de las alusiones
- b) la descripción (con ejemplares) de las diversas formas materiales, de las más simples a las más perfectas, que estos inventarios podrían adoptar con el fin de poder ser fácilmente integrados en el inventario general
- c) la indicación de las soluciones planeadas para los problemas prácticos que ponen los diversos tipos de colaboración.

3.—Ha sido establecida una *primera lista selectiva* de autores y de obras cuyas citas no han sido aún coleccionadas y serían de gran importancia, en particular, para la *Editio major critica*. Esta lista será enviada por J. Duplacy a todos cuantos lo deseen.

<sup>4</sup> Bajo este aspecto, el servicio asegurado por J. DUPLACY coincide en parte con el inaugurado por la *Association Internationale d'Etudes Patristiques* con su *Bulletin d'Information*. Los contactos necesarios van a ser tomados inmediatamente.

El inventario general y definitivo de las citas patrísticas de la Biblia griega, con toda seguridad, puede progresar rápidamente si la llamada, así expresada, es bien acogida. El interés general de los estudios patrísticos y bíblicos, es el deseo más ardiente y la esperanza más viva de los que suscriben estas líneas.

A. BENOIT, P. PRIGENT  
*Centre d'Analyse et de*  
*Documentación patrísticas*

K. ALAND, B. FISCHER  
*Novi Testamenti graeci*  
*Editio maior critica*

J. DUPLACY,  
*Secrétariat "Citations",*  
9 boulevard Voltaire,  
21 DIJON. - France